

MASTER LLCER ÉTUDES GERMANIQUES : MÉDIATION INTERCULTURELLE ET TRADUCTION DANS L'ESPACE GERMANIQUE ET NORDIQUE (MEGEN)

🕒 **Durée de la formation** : 4 semestres

📅 **Dates** : Voir le calendrier

📍 **Lieu** : Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes
75017 Paris

€ **Tarif** : Voir ci-dessous

Modalité : Distanciel Mixte Présentiel

ECTS : 120

Formation : Diplômante

Le coût de cette formation diplômante est basé sur les revenus de chaque stagiaire. Veuillez consulter la grille tarifaire en bas de cette fiche formation.

OBJECTIFS

- Former des spécialistes de la médiation linguistique et interculturelle des aires germanophones, néerlandophones et scandinavophones.
- Initier aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle et la connaissance des échanges et des transferts interculturels.
- Ouvrir aux métiers du livre et de la médiation linguistique, fondée sur la pratique de la traduction.
- Proposer un enseignement unique en Europe au niveau master.
- Développer une compréhension fine des problématiques interculturelles.
- Acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais).
- Préparer à l'exercice des métiers émergents de la médiation culturelle et linguistique dans l'ensemble de l'aire culturelle de l'Europe du Nord.
- Se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation culturelle et linguistique dans l'espace germanique et nordique.
- Se créer un premier réseau de contacts.

COMPÉTENCES VISÉES

La formation mettra l'accent sur la médiation culturelle au sein des différentes aires d'études, selon une approche interculturelle, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- Les politiques culturelles et les aspects institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques.
- La sociologie de la culture et des publics.
- La conception et la mise en œuvre d'un projet de médiation culturelle, les outils de gestion de projets.
- Les métiers du livre et de la traduction, la communication littéraire.

Ce master a de plus pour objectif de former les étudiants aux métiers de l'écrit et à la pratique de la traduction dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :

- Il doit permettre aux étudiants d'acquérir des compétences pratiques auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse...) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs).
- Il doit les doter des connaissances théoriques nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, approches interculturelles du texte,

RESPONSABLE(S) PÉDAGOGIQUE



Agathe Mareuge



Sylvain Briens

Session

DU 01/09/2023
AU 30/06/2025

CONTACT

📞 01 40 46 26 72

✉ lettres-ftlv-fpc@sorbonne-
universite.fr

traditions d'écritures, genres textuels, sémiotique et communication médiatique...).

- Des ateliers d'écriture (dans la langue source et la langue cible) permettent par ailleurs de parfaire les qualités rédactionnelles et communicationnelles des étudiants, en parallèle de l'animation du blog.
-

PUBLIC VISÉ ET PRÉ-REQUIS

Ce parcours s'adresse en priorité aux étudiants germanistes, néerlandisants ou scandinavisants, titulaires d'une licence LLCE ou LEA.

Il s'adresse également aux étudiants littéraires, historiens, et plus généralement aux étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la traduction et de la communication interculturelle, tels que, par exemple, la traduction littéraire, les métiers de l'édition, la communication d'entreprise ou l'action culturelle etc.

PROGRAMME

- MASTER LLCER Études germaniques : Médiation interculturelle et traduction dans l'Espace Germanique et Nordique (MEGEN)
 - Semestre 1, 2, 3 et 4
 - UE 1 – Médiation et ingénierie culturelles
 - UE 2 – Traduction et linguistique interculturelle
 - UE 3 – Histoire culturelle de l'Europe du Nord
 - UE 4 – Pratique des langues
 - UE 5 – Modules de professionnalisation
-

MÉTHODES

Cours magistraux et travaux dirigés.

L'enseignement universitaire est à compléter par un travail personnel important : travail en groupes, montage de projets culturels non tutorés, participation régulière à des manifestations culturelles, visites d'institutions culturelles, préparation d'exposés, lectures personnelles, travail en bibliothèque et en archives, rédaction de mémoire de traduction ou de rapport de stage, etc.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Contrôle continu.

DÉBOUCHÉS

- Métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes internationaux, nationaux ou régionaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales).
- Métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC) ou dans des institutions publiques, privées ou associatives.
- Ingénierie culturelle (organisation d'événements culturels) et médiation culturelle

- Métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation, agence littéraire, cession de droits).
- Médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet) français et étrangers / internationaux.
- Métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée).
- Métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises.
- Veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique.
- Concours de l'enseignement et tout autre débouché des actuels masters enseignement/recherche.

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

LES + DE LA FORMATION

Le master MEGEN ayant une vocation professionnalisante, il s'adresse à des étudiants ayant déjà entamé une réflexion sur un projet professionnel et prêts à s'investir activement lors des deux années de master pour qu'aboutisse leur projet : stages, séjours à l'étranger, démarches auprès de professionnels. L'Association des Etudiants du Master MEGEN (active sur Facebook et sur Instagram @Asso.MEGEN) rassemble les étudiant.e.s des promotions actuelles et antérieures; les étudiant.e.s sont invité.e.s à s'y engager activement au cours de leur formation.

CALENDRIER

Durée de la formation : 4 semestres

Rythme :

SESSION

DU 01/09/2023
AU 30/06/2025